

Ahmet Tulgar'la birlikte *Niteliksiz Adam'*ı okuyoruz.

Kafka, Joyce ve Hermann Broch'la birlikte yirminci yüzyıl romanının kurucuları arasında yer alan Avusturyalı yazar Robert Musil'in (1880 - 1942) *Niteliksiz Adam'*ı modernist edebiyatın ilk örneklerinden ve başyapıtlarından biri. Musil, 1921 yılından başlayarak ölünceye kadar *Niteliksiz Adam* üzerinde çalışmış. Romanın ilk iki kitabı 1930'da, üçüncü kitabı ise 1933'te yayımlanmış. Tamamlanmadan kalan dördüncü

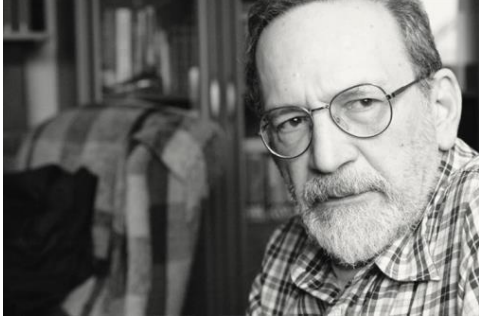
ve son bölümün yayımlanması ise aradan yirmi yıla yakın bir süre geçtikten sonra gerçekleşebilmiş. Ahmet Cemal'in çevirisiyle Türkçeye kazandırılan ve üçüncü cildi geçen yıl yayımlanan *Niteliksiz Adam*, Almanca- Türkçe ciltleri ve ikincil kaynaklarıyla koleksiyonumuzun değerli, değerli olduğu kadar zorlu varlıklarından. Modernizmin bilim ve sanattaki ilk tezahürlerine sahne olmuş Avusturya- Viyana entelektüel tarihi açısından da özel bir önem taşıyor. Böylesine kapsamlı ve çok katmanlı bir eserin bir rehberlik eşliğinde, birlikte okunarak değerlendirilebileceğini düşündük. Öyle ki, olağanüstü bir emek ve çabayla çevirisinin üstesinden gelinmiş bazı zor yapıtlar gibi zihinsel dünyamıza girip renklerini bırakmadan gözlerden yitmesin. Üzerine konuşabilelim, tartışabilelim. Yapıtın sorularını ve cevaplarını keşfedip paylaşabilelim.



Robert Musil

Robert Edler Von Musil. 1880 yılında Klagenfurt'da doğdu, 1942 de Cenevre'de öldü. Öğrenim hayatı tıpkı Kafka'da olduğu gibi, babasının isteği doğrultusunda gelişmiş, babasının istediği okullarda okumuş ve yine onun isteği üzerine makine mühendisi olmuştur. Daha sonra Berlin Üniversitesi'nde felsefe, psikoloji, matematik ve fizik okuyarak psikoloji alanında doktora yaptı. Henüz 26 yaşındayken yayımladığı *Genç Törless* adlı romanı ile eleştirmenlerin dikkatini çekmiş, dönemin önemli üniversitelerinden gelen asistanlık tekliflerini geri çevirerek kendini tamamen yazarlığa vermiştir. "Sanat hayat içindir" anlayışıyla bireyin toplumla yaşadığı sorunları romanına ustalıkla

yerleştirmesini bilmiştir. 1930 yılında *Niteliksiz Adam'*da I. Dünya Savaşı öncesi ve sonrasının kültürel uyuşmazlığını, güvensizliklerini, kırgınlıklarını büyük bir ustalıkla yansıtır.



Ahmet Cemal

Ahmet Cemal (1942), Sankt Georg Avusturya Lisesi'ni ve İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi'ni bitirdi. Birçok üniversitede verdiği dersler yanında İstanbul Avusturya Kültür Ofisi'nde basın danışmanı olarak çalıştı, çeşitli dergilerde yazdı ve *Yazko Çeviri* dergisini yönetti.

Ingeborg Bachmann, Walter Benjamin, Bertolt Brecht, Hermann Broch, Elias Canetti, Paul Celan, Ernst

Fischer, J.W.v. Goethe, E.H. Gombrich, Friedrich Hölderlin, Franz Kafka, Heinrich von Kleist, Georg Lukacs, Robert Musil, Friedrich Nietzsche, Novalis, Erich Maria Remarque, Rainer Maria Rilke, Friedrich Schiller, Anna Sekers, Manes Sperber, Georg Trakl ve Stefan Zweig'in çeşitli eserlerini Türkçeye kazandıran Ahmet Cemal, deneme ve makalelerini, oyun ve öykülerini de kitaplaştırmıştır.

1988 yılında Türk kültürüne yaptığı hizmetler nedeniyle Anadolu Üniversitesi Senatosu Tarafından Fahri Doktoraya layık görülmüş, 2010 yılında Avusturya Cumhurbaşkanı tarafından, Avusturya Federal Cumhuriyeti Altın Liyakat Nişanı ile onurlandırılmıştır.

"*Lanetlenmiş Ağustosböcekleri*" adlı deneme kitabıyla Türkiye Gazeteciler Cemiyeti 2012 Edebiyat Ödülü'ne, aynı yıl Dil Derneği'nin 80. Dil Bayramı Onur Ödülü'ne, 2014 yılında ise Hermann Broch'tan yaptığı "*Vergilius'un Ölümü*" başlıklı roman çevirisi ile edebi çeviri dalında Avusturya Büyük Devlet Ödülü'ne layık görülmüştür.



Ahmet Tulgar (1959)

Sankt Georg Avusturya Lisesi'ni bitirdikten sonra Viyana Üniversitesi'nde Siyaset Bilimi, Boğaziçi Üniversitesi'nde İngiliz Dili ve Edebiyatı okudu. 1987'de Sabah Dergi Grubu'nda başladığı gazeteciliğe *Güneş, Nokta, Milliyet, Akşam, Vatan, Birgün, Show TV, Hayat TV* gibi yayın organlarında muhabir, yazar, yönetici ve programcı olarak; *Birgün, Evrensel, Radikal, Birikim* gibi yayın organlarında yazar olarak devam etti. İlk romanı *Volkan'ın Romanı*,

Arnavutça'ya çevrildi ve Aralık 2013'te Makedonya'da yayımlandı. İstanbul'un yerel gazetelerinden *Halkın Nabzı* gazetesinde editörlük görevini sürdürmekte, denemelerini ve kurgusal eserlerini yayımlamayı sürdürmektedir. 2015 yazında yayımlanan son öykü kitabı *Duygusal Anatomi*'dir.